



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01604			
Titulación	Grao en Traducción e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OB	Curso 3	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descripción xeral	Materia introdutoria ás técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

Competencias

Código	
C5	Dominio de técnicas terminoloxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C12	Posuír unha ampla cultura
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D16	Adaptación a novas situacións
D18	Creatividade
D19	Iniciativa e espírito emprendedor

D20	Lideranza
D21	Sensibilidade co medio
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso oído e/ou lido na lingua 1 e idioma 1.	C5 C6 C7 C11 C14	D5 D6
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración previa e ad-hoc de *glosarios aplicados á IS.	C5 C6 C7 C8 C10 C12 C14 C21	D3 D4 D5 D6 D16 D23
(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	C10 C11 C16 C17 C19 C20 C21	D3 D7 D8 D9 D11 D12 D13 D16 D18 D19 D20
(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	C9 C18 C20	D14 D16 D21

Contidos

Tema	
1. Introducción á Interpretación imultánea	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: consecutiva e enlace 1.2. O intérprete como alter ego do orador o uso da primeira persoa 1.3. A contorna de traballo : as cabinas de IS: puras e mixtas; o relais/o pivot, o traballo en equipo. 1.4. O mercado laboral.
2. Os modelos teóricos da IS	2.1. A teoría do sentido. 2.2. O modelo de esforzos de Gile. 2.3. O modelo en tres niveles de Bacigalupe.
3. O modelo de esforzos en tradución a vista.	3.1. As distintas operacións 3.2. O soporte visual versus a memoria 3.3. A coordinación na T.V.
4. A tipoloxía discursiva	4.1 Persuadir 4.2. Informar 4.3. Mostrar cortesía: :discursos protocolarios 4.4. Comprender o discurso especializado
5. As estratexias e tácticas de traballo en IS	5.1. A comprensión 5.2. A reformulación 5.3. A memorización 5.4. O decalaje ou atraso 5.5. Xestión de elementos puntuales: díxitos, siglas, nomes propios
6. Exercicios introdutorios á IS	6.1. Exercicios de repetición ou shadowing 6.2. Exercicios de clozing 6.3. Exercicios de reformulación 6.4. Exercicios de anticipación
7. Prácticas de introdución á tradución a vista e IS	7.1. División da atención: lectura e escoita con texto 7.2. Preparación de texto e prevención de errores 7.3. Exercicios de tradución a vista e interpretación con texto

8. Prácticas de IS con texto e IS	8.1. O producto 8.2. A calidade do discurso: producción, transmisión de contidos e expresión 8.3. A corrección: identificación de errores e as súas causas.
9. Introdución ás prácticas de *IS, TV e *IS con texto: inversa e enlace	9.1. A división da atención: novo enfoque no equilibrio dos esforzos 9.2. O producto, a calidade do discurso producido: - contenido: coherencia *intra e intertextual, omisiones, falsos sentidos e contrasensos - expresión: gramática, léxico; os calcos ecóicos - producción: fluidez, prosodia.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballo tutelado	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Seminario	5	0	5
Lección maxistral	4	0	4
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descripción
Actividades introductorias	Descripción da materia e do curso Formulación de obxectivos Descripción da metodoloxía Formulación dos criterios de avaliação
Traballo tutelado	Traballos de aula Familiarización con equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á Traducción a vista. Corrección de exercicios. Introducción á práctica da IS inversa e bilateral.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IS a partir de visionado e escucha de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Seminario	Reconecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Busca de solucionés: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades dos estudiantes.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descripción
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizáranse mediante tutorías individuais. Escucharase a grabación do ejercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudiante. Non se escutarán exercicios non corrixidos. Detectaranse errores situándolos dentro das distintas operacións da IS ou traducción a vista, analizando as súas causas e buscando solucionés. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e errores e supervisaranse as fichas léxicas e gramaticales
Traballo tutelado	Tras a realización de interpretación simultánea con/sen texto, procederáse en clase ou mediante tutorías individuais á avaliação do proceso e producto; escucharase a grabación do ejercicio e valorarase a corrección realizada polo estudiante.. Detectaranse errores situándolos dentro das distintas operacións da IS ou traducción a vista, analizando as súas causas e buscando solucionés. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e errores.

Avaliación		Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
	Descripción		

Traballo tutelado	Teranse en conta só para os estudiantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e a Tradución a vista, a corrección exhaustiva dos exercicios practicados en clase, sendo esta supervisada no horario de titorías, así como a entrega da análise das devanditas correccións e a autoevaluación da evolución na adquisición das técnicas de interpretación e na resolución de erros. Así mismo valorarase a entrega dunha gramática de contraste propia .	10	C17	D4
			C18	D6
			C20	D7
			C21	D8
			D9	D11
			D12	D14
			D16	D18
			D18	D23
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliarase a preparación e corrección dos contidos dos exercicios mediante a revisión de devandito traballo.	5		
Práctica de laboratorio	Realización dunha proba final de interpretación con texto ou sen texto do francés ao castelán, sendo a nota máxima un 9 no primeiro caso e un 10 no *segundo. Será o propio estudiante quen escolla o tipo de proba que será avaliada. Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisiones e resolución dos problemas - contidos: coherencia intra e intertextual - producción: expresión oral, rexistro, fluidez e prosodia. - expresión: gramatical e léxico Non acabar a proba, saltar, engadir ou non acabar unha frase implicarán suspender a proba. No caso da interpretación con texto, adiantarse ou atrasarse con respecto ao orador, sempre que non sexa unha técnica de décalage, implicará suspender a proba.	85	C17 C18 C21	D4 D6 D7 D8 D9 D14 D16 D18 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua: a proba práctica realizarase nas últimas sesións de clase. Deberase obter un mínimo de 5 sobre 10 n esta proba para dar por aprobada a materia. Tanto a avaliação única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliação continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación simultánea con texto ou sen texto do francés ao castelán dun discurso -sendo a nota máxima un 9 no primeiro caso e un 10 no segundo - na data oficial fixada polo centro. Os criterios de avaliação serán os expostos para a proba práctica de laboratorio. En ambos os casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

☒

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles**, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Servizo de Publicacións, 2004

Errico, Elena e Morelli Mara, **Le sfide della qualitá in interpretazione: ricerca, didattica e práctica professionale**, FrancoAngeli, 2015

Escandell Vidal.,María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos, 2013

Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de Lille, 1995

Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Georg,

Monacelli, Claudia, **Self-Preseration in Simultaneous Interpreting**, Jonh Benjamins Publishing Company, 2009

Nolan, James, **Interpretation: techniques and exercices**, 2ª, Multilingual matters, 2012

Pöchhacker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreting Studies reader**, Routledge Language Letter, 2002

Séleskovich, Danica et Lederer, Marianne, **Interpreter pour traduire**, Didier Eruditons, 1986

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacóns básicas): Francés/V01G230V01418

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Outros comentarios

Para profundar na técnica de Interpretación Simultánea recoméndase cursar en 4º curso as materias de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 e a Interpretación de Idioma 2.

Recoméndase tamén unha actualización permanente das informacóns nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.
